

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

nannu kanna talli-kEsari

In the kRti ‘nannu kanna talli’ – rAga kEsari (sindhukannaDa), zrI tyAgarAja sings praises of mother at tiruvaiaAru.

P nannu kanna talli nA bhAgyamA
nArAyaNi dharmAmbikeE

A kanak(A)Ggi ramA pati sOdari
kAvavE nannu kAtyAyani (nannu)

C kAvu kAvum(a)ni nE mora peTTagA
kamala lOcani karaguc(u)NDagA
nIvu brOvak(u)NTE evaru brOturU
sadA varamb(o)sagu tyAgarAja nutE (nannu)

Gist

O Mother who bore me! O My Fortune! O nArAyaNi! O dharmAmbikeE! O Mother whose limbs are golden hued! O Sister of viSNu – Consort of lakSmI (OR O Sister of viSNu – Consort of lakSmI – the golden limbed)! O kAtyAyani! O Lotus Eyed! O Mother - praised by this tyAgarAja - who always grants boons!

Please protect me.

While I entreat You again and again to protect me and melting away, if You do not protect me, who else will protect me?

Word-by-word Meaning

P O Mother (talli) who bore (kanna) me (nannu)! O My (nA) Fortune (bhAgyamA)! O nArAyaNi! O dharmAmbikeE!

A O Mother whose limbs (aGgi) are golden hued (kanaka) (kanakAGgi)! O Sister (sOdari) of viSNu – Consort (pati) of lakSmI (ramA) (OR O Sister of viSNu – Consort of lakSmI – the golden limbed)!

O kAtyAyani! Please protect (kAvavE) me (nannu);

O Mother who bore me! O My Fortune! O nArAyaNi! O dharmAmbikeE!

C While I (nE) entreat (mora peTTagA) You again and again to (ani) protect (kAvu kAvumu) (kAvumani) me and melting away (karagucuNDagA),
 O Lotus (kamala) Eyed (lOcani)! if You (nIvu) do not (uNTE) protect (brOvaka) (brOvakuNTE) me, who else (evaru) will protect (brOturu) me?
 O Mother - praised (nutE) by this tyAgarAja - who always (sadA) grants (osagu) boons (varambu) (varambosagu)!
 O Mother who bore me! O My Fortune! O nArAyaNi! O dharmAmbikE!

Notes –

General – In the book of TKG, 'sindhu kannaDa' is given as the alternative rAga.

P – dharmAmbika – name of pArvatI at tiruvaiaAru

A – kanakAGgi – There is a doubt as to whom this refers. As this kRti refers to pArvati who is of the same hue as viSNu – (dark blue or dark green), 'kanakAGgi' – 'golden limbed' may not be applied to pArvati. This may apply to lakSmi (ramA). Accordingly both versions are given. Any suggestions ???

A – kAtyAyani – name of lalitA mahA tripura sundari in lalitA sahasra nAmaM (556) – meaning 'the sumtotal of the effulgence of all the deities.' (Refer to lalitA sahasra nAmaM – Translation by Tapasyananda.)

Devanagari

प. ननु कन्न तल्लि ना भाग्यमा
 नारायणि धर्माम्बिके
 अ. कन(कां)गि रमा पति सोदरि
 काववे ननु कात्यायनि (ननु)
 च. कावु कावुमनि ने मोर पेडुगा
 कमल लोचनि करगु(चु)ण्डगा
 नीवु ब्रोवकुण्टे एवरु ब्रोतुरु
 सदा वर(म्बो)सगु त्यागराज नुते (ननु)

English with Special Characters

pa. nannu kanna talli nā bhāgyamā
 nārāyaṇi dharmāmbikē
 a. kana(kāṃ)gi ramā pati sōdari
 kāvavē nannu kātyāyani (nannu)
 ca. kāvu kāvumani nē mora peṭṭagā
 kamala lōcani karagu(cu)ṇḍagā
 nīvu brōvakuṇṭē evaru brōturu
 sadā vara(mbo)sagu tyāgarāja nutē (nannu)

Telugu

ప. నన్ను కన్న తల్లి నా భాగ్యమా
నారాయణి ధర్మమ్మికే
అ. కన(కాం)గి రమా పతి సోదరి
కావవే నన్ను కాత్యాయని (నన్ను)
చ. కావు కావుమని నే మొర పెట్టగా
కమల లోచని కరగు(చు)ణ్ణగా
నీవు బ్రోవకుణ్ణే ఎవరు బ్రోతురు
సదా వర(మొబ్బ)సగు త్యాగరాజ నుతే (నన్ను)

Tamil

ప. నన్ను కన్న తల్లి నా బా⁴క్³యమా
నారాయణి త⁴ర్మాంపి³కే
అ. కన(కా)ంగి³ రమా పతి సోత³రి
కావవే నన్ను కాత్యాయని (నన్ను)
చ. కావు కావు(మ)ని నే మొర పెట్టకా³
కమల లోశని కరక్³(శ)ండకా³
నీవు ప³రోవ(క్ర)ండే³ ఎవరు ప³రోతురు
సతా³ వరం(పొ³)సక్³ త్యాక³రాజ నుతే (నన్ను)

என்னையின்ற தாயே, எனது பேறே,
నారాయణి, అరమ్వలగర్తత నాయకియే!

పొన్నెఱి అఱకత్తిఱణే! ఇరమె కేగ్వఱఱిఱ్ శోతఱియే!
(అల్లతు) పొన్నెఱి అఱకత్తిఱఱ్, ఇరమెయిఱ్
కేగ్వఱఱిఱ్ శోతఱియే!
కాప్పాయెఱ్ఱెఱ, కాత్తియాయఱియే!
எన్నையின்ற தாயே, எனது பேறே,
నారాయణి, అరమ్వలగర్తత నాయకియే!

కాప్పాయ్, కాప్పాయెన నాఱ్ ముఱైయిడ,
కమలక్ కఱ్ణఱిఱణే! (నాఱ్) ఁరక్కిక్ కఱ్ణఱిఱక్క,
నీ కావాయాకిల్, యార్ కాప్పరో?
ఎవ్వమయమమ్ వరమఱిక్కుమ్,
తియాకరాశనాల్ పోఱ్ఱెఱ్ ప్పెఱ్ఱెవఱే!
எన్నையின்ற தாயே, எனது பேறே,
నారాయణి, అరమ్వలగర్తత నాయకియే!

అరమ్వలగర్తత నాయకి - తిరువెయ్యఱ్ఱెఱ్ఱిల్
పార్వతియిఱ్ ప్పెయర్
ఇరమె కేగ్వఱ్ - అఱి

Kannada

- ಪ. ನನ್ನು ಕನ್ನ ತಲ್ಲಿ ನಾ ಭಾಗ್ಯಮಾ
ನಾರಾಯಣಿ ಧರ್ಮಾಪ್ಪಿಕೇ
- ಅ. ಕನ(ಕಾಂ)ಗಿ ರಮಾ ಪತಿ ಸೋದರಿ
ಕಾವವೇ ನನ್ನು ಕಾತ್ಯಾಯಿನಿ (ನನ್ನು)
- ಚ. ಕಾವು ಕಾವುಮನಿ ನೇ ಮೊರೆ ಪೆಟ್ಟಿಗಾ
ಕಮಲ ಲೋಚನಿ ಕರಗು(ಚು)ಣ್ಣಿಗಾ
ನೀವು ಬ್ರೋವಕುಣ್ಣೇ ಎವರು ಬ್ರೋತುರು
ಸದಾ ವರ(ಮೈ)ಸಗು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತೇ (ನನ್ನು)

Malayalam

- ಪ. ನನ್ನು ಕನ ತಲ್ಲಿ ನಾ ಭಾಗ್ಯಮಾ
ನಾರಾಯಣಿ ಧರ್ಮಾಪ್ಪಿಕೇ
- ಅ. ಕನ(ಕಾಂ)ಗಿ ರಮಾ ಪತಿ ಸೋದರಿ
ಕಾವವೇ ನನ್ನು ಕಾತ್ಯಾಯಿನಿ (ನನ್ನು)
- ಚ. ಕಾವು ಕಾವುಮನಿ ನೇ ಮೊರೆ ಪೆಟ್ಟಿಗಾ
ಕಮಲ ಲೋಚನಿ ಕರಗು(ಚು)ಣ್ಣಿಗಾ
ನೀವು ಬ್ರೋವಕುಣ್ಣೇ ಎವರು ಬ್ರೋತುರು
ಸದಾ ವರ(ಮೈ)ಸಗು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತೇ (ನನ್ನು)

Assamese

- ಪ. ನನ್ನು ಕನ ತಲ್ಲಿ ನಾ ಭಾಗ್ಯಮಾ
ನಾರಾಯಣಿ ಧರ್ಮಾಪ್ಪಿಕೇ
- ಅ. ಕನ(ಕಾಂ)ಗಿ ರಮಾ ಪತಿ ಸೋದರಿ
ಕಾವವೇ ನನ್ನು ಕಾತ್ಯಾಯಿನಿ (ನನ್ನು)
- ಚ. ಕಾವು ಕಾವುಮನಿ ನೇ ಮೊರೆ ಪೆಟ್ಟಿಗಾ
ಕಮಲ ಲೋಚನಿ ಕರಗು(ಚು)ಣ್ಣಿಗಾ
ನೀವು ಬ್ರೋವಕುಣ್ಣೇ ಎವರು ಬ್ರೋತುರು
ಸದಾ ವರ(ಮೈ)ಸಗು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತೇ (ನನ್ನು)

Bengali

- ಪ. ನನ್ನು ಕನ ತಲ್ಲಿ ನಾ ಭಾಗ್ಯಮಾ

नारायणि धर्माश्रिके

अ. कन(कां)गि रमा पति सोदरि

काववे ननु काञ्जायनि (ननु)

च. कावु कावुमनि ने मोर पेडुंगा

कमल लोचनि करणु(छु)गुगा

नीवु ब्रोवकुण्टे एवरु ब्रोटूरु

सदा वर(स्रो)सगु अगराज नुते (ननु)

Gujarati

५. ननु कण तल्लि ना भायमा

नारायणि धर्माश्रिके

अ. कन(कां)गि रमा पति सोदरि

काववे ननु कात्यायनि (ननु)

च. कावु कावुमनि ने मोर पेटुंगा

कमल लोचनि करणु(यु)गुगा

नीवु ब्रोवकुण्टे एवरु ब्रोटूरु

सदा वर(भां)सगु त्यागराज नुते (ननु)

Oriya

५. ନନୁ କନୁ ଚଲ୍ଲି ନା ଭାଗ୍ୟମା

ନାରାୟଣି ଧର୍ମାଶ୍ରିକେ

ଅ. କନ(କାଂ)ଗି ରମା ପତି ସୋଦରି

କାବ୍ବେ ନନୁ କାତ୍ୟାୟନି (ନନୁ)

ଚ. କାବୁ କାବୁମନି ନେ ମୋର ପେଡ଼ଗା

କମଲ ଲୋଚନି କରଣୁ(ତୁ)ଗୁଗା

ନୀବୁ ବ୍ରୋବକୁଣ୍ଟେ ଏବରୁ ବ୍ରୋତୁରୁ

ସଦା ବର(ମୋ)ସଗୁ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତେ (ନନୁ)

Punjabi

५. ਨਨੁ ਕਨ ਤਲਿ ਨਾ ਭਾਗਿਆ

ਨਾਰਾਯਣਿ ਧਰਮਾਮਿਬਕੇ

ਅ. ਕਨ(ਕਾਂ)ਗਿ ਰਮਾ ਪਤਿ ਸੋਦਰਿ

ਕਾਵਵੇ ਨੱਨੁ ਕਾਤਯਾਯਨਿ (ਨੱਨੁ)

ਚ. ਕਾਵੁ ਕਾਵੁਮਨਿ ਨੇ ਮੋਰ ਪੋਟਰਾ

ਕਮਲ ਲੋਚਨਿ ਕਰਗੁ(ਚੁ)ਣਡਗਾ

ਨੀਵੁ ਬੋਵਕੁਣਟੇ ਏਵਰੁ ਬੋਤੁਰੁ

ਸਦਾ ਵਰ(ਮਬੋ)ਸਗੁ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤੇ (ਨੱਨੁ)